
Le suržyk dans la littérature : un ” bâtard linguistique ” à la conquête de nouveaux ” territoires ”

Olena Polovynko*¹

¹Laboratoire de linguistique diachronique, de sociolinguistique et de didactique des langues – Université Paul-Valéry - Montpellier 3 : EA739 – France

Résumé

Le *suržyk*, un mélange ukraino-russe parlé sur le territoire de l'actuelle Ukraine, est généralement l'objet de représentations négatives au sein de la communauté ukrainienne. Dans les œuvres littéraires, les exemples de ce parler mixte se fixent à partir du XVIII^e s., et le plus souvent sont un thème de parodie. En recourant au *suržyk*, les auteurs cherchent à styliser le discours des personnages négatifs. Initialement, il s'agissait (1) du sociolecte des fonctionnaires ukrainophones qui tentaient de s'adapter au langage de ses supérieurs russophones et (2) des idiolectes des anciens paysans, russifiés suite à leur long service militaire. Une diffusion plus large du *suržyk* durant les siècles suivants crée de nouveaux types de locuteurs et par conséquent de nouveaux personnages littéraires *suržykophones* : (1) le représentant de la petite bourgeoisie urbaine et (2) le campagnard venu travailler à la ville – les deux sont marqués par un manque d'orientation nationale claire et de valeurs morales. Dans les œuvres littéraires, on peut non seulement retracer la formation du profil linguistique du *suržykophone* concret mais aussi observer l'expansion d'un hybride linguistique qui se diffuse dans les espaces ruraux et urbains.

Actuellement, dans la littérature, comme dans la vie réelle des Ukrainiens, le *suržyk* ne se limite plus aux formes d'idiolectes ou de sociolecte d'un groupe social étroit. Les auteurs des textes (pseudo)littéraires entièrement écrits en *suržyk* (même si les éléments appartenant aux diverses variétés structurelles et fonctionnelles de l'ukrainien et du russe sont nombreux) participent à fonder la tradition écrite pour ce dernier. La parution des textes en *suržyk* pose la question non seulement de l'objectif de leurs auteurs (orienter le texte vers les personnes peu instruites qui ne maîtrisent pas ni ukrainien ni russe littéraires ? coder l'information, notamment le point de vue de l'auteur sur des questions sociales et philosophiques ? ” brouiller ” l'image de l'auteur ? s'exprimer de façon provoquante ?) mais aussi du statut du *suržyk* et de son aménagement linguistique.

Notre analyse des textes littéraires de B. Žoldak, de L. Podervâns'ky, de M. Brynyx, de S. Pyrkalo dans le cadre de l'étude de la situation sociolinguistique en Ukraine vise à évoquer des facteurs qui rendent impossible la normalisation et la standardisation du *suržyk*. C'est la perception du *suržyk* comme le phénomène ” destructeur ” pour la langue nationale qui reste stable, d'un côté, de l'autre côté, le *suržyk* fait toujours référence aux formes non unifiées et non systématiques qui peuvent changer de façon chaotique et imprédictible.

*Intervenant

Références bibliographiques :

BAGGIONI Daniel (1994), " Présentation historique de l'émergence du concept de norme en sciences humaines et en linguistique ", in Jean-Michel Kasbarian (éd.) *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s)*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, p. 271-294.

BILANIUK Laada (2005), *Contested Tongues: Language Politics and Cultural Correction in Ukraine*, Ithaca NY, Cornell University Press, 230 p.

BOYER Henri (dir.) (2010), *Hybrides linguistiques. Genèses, statuts, fonctionnements*, Paris, L'Harmattan, 258 p.

BRUN Auguste (1927), *La langue française en Provence de Louis XIV au félibrigé*, Marseille, Institut historique de Provence, 167 p.

DEL GAUDIO Salvatore (2010), *On the nature of Suržyk : a double perspective*, München ; Berlin ; Wien, 328 p.

MASENKO Larysa (2019), *Suržyk: miž movoû i âzykom*, Kiev, Maison d'édition " Kyiv-Mohyla Academy ", 232 p.

SÉRIOT Patrick (2005), " Diglossie, bilinguisme ou mélange de langues : le cas du suržyk en Ukraine " in *La linguistique*, 2005, 2, vol. 41, Presse Universitaire de France, p. 37-52.

Mots-Clés: Ukraine, suržyk, hybride linguistique, norme, normalisation, standardisation